**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

з навчально-методичної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Техніка перекладу другої іноземної мови\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2020 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Рябокінь Наталія Олександрівна,** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:*  *Телефон викладача:0663217184*  *Електронна пошта:*  *Вайбер:*  *Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Характеристика | | |  |
| Найменування | Галузь знань, напрям | навчальної дисципліни | | |  |
|  |  |  |  |
| підготовки, освітньо- |  |  |  |  |
| показників | ***денна*** | |  |  |
| кваліфікаційний рівень |  |  |
|  | ***форма*** | |  |  |
|  |  | ***навчання*** | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | Галузь знань |  |  |  |  |
|  | 03 Гуманітарні науки |  | Нормативна | |  |
|  |  |  |  |
| Кількість кредитів – 3 | Спеціальність |  |  |
|  |  |  |  |
|  | 035 Філологія |  |  |  |  |
|  |  |  | | |  |
|  |  | ***Рік підготовки:*** | | |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  | -й |  |
| Загальна кількість |  |  | 1-й |  |
|  |  |  |  |
|  | ***Семестр*** | |  |
| годин 90 г. |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  | -й |  |
|  |  |  | 1-й |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  | ***Лекції*** | |  |
|  |  |  |  | |  |
|  |  | 16 |  | - |  |
|  |  |  | |  |  |
|  |  | ***Практичні, семінарські*** | | |  |
| Тижневих годин для |  |  |  |  |  |
|  |  | 16 |  |  |
| денної форми |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| навчання: |  |  |  |  |  |
| Ступінь: |  | ***Лабораторні*** | |  |
| аудиторних – 1 |  |  |  | |  |
| магістр | - |  | - |  |
| самостійної роботи |  |  | |  |  |
|  | ***Самостійна робота*** | | |  |
| студента – 4 |  |  |  |  |  |
|  |  | *-* |  | 58 г. |  |
|  |  |  | |  |  |
|  |  | Вид контролю: залік | | |  |
|  |  |  |  |  |  |

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного перекладу художніх текстів різних жанрів;

**-** ознайомити студентів із новими здобутками наукової думки в галузі перекладознавства;

* довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні стратегії та способи перекладу;
* розвинути навички та вміння аналізу й синтезу, необхідні для виконання власних перекладів.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

* сформувати термінологічний апарат студентів;
* ознайомитися із основними прийомами перекладу різних мовних явищ;
* визначити стратегії перекладу під час перекладання різних літературних жанрів;
* встановити критерії оцінювання художніх перекладів;
* окреслити загальні тенденції та перспективи подальшого розвитку перекладознавства як науки.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

# ЗК 1 принципи, за якими побудовано процес художнього перекладу;

ЗК 2 специфіку комунікації як особливого виду діяльності; мовні рівні, принципи їх взаємодії та взаємозв’язків;

ЗК 3 фонові знання психічних процесів, які впливають на процес художнього перекладу;

ЗК 4 термінологічний апарат перекладознавства та лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності;

ЗК 5 фонові знання, необхідні для адекватного відтворення вихідних текстів широкого спектру галузей науки і техніки українською та іноземною мовами;

ЗК 6 фонові знання сучасних тенденцій у перекладознавстві та результатів робіт вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 досліджувати, оцінювати і порівнювати альтернативну інформацію, творчо використовуючи методи пізнання;

СК2 самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну й аналітичну діяльність у галузі перекладознавства;

СК3 накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в перекладацькій діяльності.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ПРН 1** предмет, структуру, категоріальний апарат і науковий статус труднощів художнього перекладу.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових |  |  |  |  |  |  | Кількість годин | | |  |  |  |  |  |  |
| модулів і тем |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Денна форма | | | | | |  |  | Заочна форма | | | |  |  |
|  | Усьо |  | у тому числі | | | | |  | Усьо |  | у тому числі | | |  |  |
|  | го |  |  |  |  |  |  |  | го |  |  |  |  |  |  |
|  | л |  | п | б | | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |  |
| 1 | 2 | 3 |  | 4 | 5 | | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |  |
|  |  |  |  | Кредит | | | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 1. | 30 | 6 |  | |  |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |  |
| Морфологічні |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| труднощі |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| перекладу. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Кредит 2 | | | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 30 |  | 4 | |  |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |  |
| Синтаксичні |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| труднощі |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| перекладу. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Контрольна** | 2 |  | 2 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **робота №1.** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Кредит 3 | | | |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 26 |  | 4 | |  |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |
| Перекладацькі |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| трансформації. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Контрольна** | 2 |  | 2 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **робота №2.** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Всього** | 90 | 16 | 16 | |  |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу. – С.-Петербург : Союз, 2013.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006.
4. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода. – М.: ВШ, 1998.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.
6. Шванебах Б.Э., Ревзин И.И. Учебное пособие по теории перевода с немецкого языка на русский. – М., 1990.

**Допоміжна**

* 1. Комиссаров В.Н. Cовременное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
  2. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. – К., 2002.
  3. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах.

– Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 148 с.

* 1. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
  2. Мирошниченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.
  3. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики // Нова філологія. – Запоріжжя:

ЗДУ, 2001. – С. 166–337.

* 1. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
  2. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
  3. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.
     1. **Інформаційні ресурси**
  4. http://magazines.russ.ru/inostran/2003/9/sokol.html

2.http://www.textpubl.ru/books/107/1358

1. http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\_id=14656
2. http://magazines.russ.ru/inostran/1996/9/avtory9.htm
3. http://www.klassikerforum.de/index.php?topic=334.0

6.http://www.daad.ru/wort/wort2009/Krauss\_Aktuelle\_Tendenzen\_der\_deutschen\_ Literatur.pdf

7. http://www.goethe.de

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № |  |  | Назва теми | |  | Кількість |
| з/п |  |  |  |  |  | годин |
| 1 | Конспект першоджерел. | | |  |  | 4 |
| 2 | Виконання вправ. | |  |  |  | 4 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3 |  | Індивідуальне науково-дослідне завдання. | 4 |
| 4 |  | Виконання вправ. | 4 |
| 5 |  | Тестування. | 4 |
| 6 |  | Виконання вправ. | 5 |
| 7 |  | Індивідуальне науково-дослідне завдання. | 5 |
| 8 |  | Виконання вправ. | 5 |
| 9 |  | Виконання контрольних вправ. | 5 |
| 10 |  | Виконання вправ. |  |
| 11 |  | Індивідуальне науково-дослідне завдання. | 5 |
| 12 |  | Виконання вправ. | 4 |
| 13 |  | Виконання контрольних вправ. | 4 |
|  |  | **Разом** | **58** |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.